

英 汉 新 词 研 究



张秀萍 著



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

英 汉 新 研究 同



张秀萍 著



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉新词研究 / 张秀萍著. — 北京 : 中国商务出版社, 2011.12

ISBN 978-7-5103-0629-7

I. ①英… II. ①张… III. ①新词语—研究—英、汉
IV. ①H13②H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 268332 号

英汉新词研究

YINGHAN XINCI YANJIU

张秀萍 著

出 版:中国商务出版社出版

发 行:北京中商图出版物发行有限责任公司

社 址:北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号

邮 编:100710

电 话:010—64269744(编辑室)

010—64283818(发行部)

网 址:www.cctpress.com

邮 箱:cctp@cctpress.com

照 排:北京鑫海胜蓝数码科技有限公司

印 刷:北京鑫海胜蓝数码科技有限公司

开 本:787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张:11.625 字 数:208 千字

版 本:2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5103-0629-7

定 价:30.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)64283818

目 录

第一章 概述	1
第一节 英汉新词的概念	1
第二节 英汉新词研究	5
第二章 英汉新词的产生与发展	9
第一节 英汉新词产生的原因	9
第二节 英汉新词的发展趋势	26
第三章 英汉词汇的对比研究	31
第一节 英汉构词的对比	31
第二节 英汉词类的对比	38
第三节 英汉词义的对比	47
第四章 英汉新词构词法	59
第一节 英语新词的构词法	60
第二节 汉语新词的构词法	73
第五章 文化与新词	78
第一节 英汉文化对比研究	78
第二节 文化差异下的英汉新词	87
第六章 英汉新词的翻译	97
第一节 英汉新词翻译的概述	97
第二节 英汉新词翻译的原则	105
第三节 英汉新词翻译的方法	108

第七章 网络新词、报刊新词与科技新词的翻译	119
第一节 网络新词的翻译	119
第二节 报刊新词的翻译	126
第三节 科技新词的翻译	135
附录	144
参考文献	177

第一章 概述

随着社会的不断进步,语言的不断更新,词汇也呈现出日益发展的趋势,其表现之一就是新词的构成。新词的产生丰富了语言形式,方便了人们的交流,因此对新词的研究也越来越多。在本章,我们就对英汉新词的概念以及英汉新词的研究作具体的阐述。

第一节 英汉新词的概念

一、词汇的含义

词汇是构成语言的三大要素之一,其重要性不言而喻。关于词汇的定义,早在 20 世纪 50 年代,斯大林就指出:“拿词汇本身来说,它还不是语言——它好比是语言的建筑材料。建筑业中的建筑材料并不就是房屋,虽然没有建筑材料就不可能建成房屋。同样,语言的词汇也并不就是语言,虽然没有词汇,任何语言都是不可想象的。但是当语言的词汇受着语言语法的支配的时候,就会获得极大的意义。”^①这段话明确地说明了词汇的性质和作用。同时,斯大林指出“语言中所有的词共同构成所谓语言的词汇”。

在这一基础上,不同的语言学家和学者又做了进一步的探索。下面我们来看几个具有代表性的词汇的定义。

“词汇是构成语言的建筑材料,是语言中所有建筑材料(包括词素、词、熟语)的总汇。”(武占坤、王勤)

“‘词汇’这个词可以指一种语言词语的总和。”(符淮青)

“把词汇理解为一种语言(一个语言符号系统)全部词语的总和,方才合理。”(刘叔新)

^① 葛本仪. 汉语词汇研究. 北京:外语教学与研究出版社,2009

“词汇又称语汇,是一种语言里所有的(或特定范围的)词和固定短语的总和。”(黄伯荣,廖序东)

“词汇是某一特定范围内语素、词和固定短语的总汇。”(邢福义)

与斯大林的定义相比,上述定义有了很大的进步,具体表现为以下几个方面。

第一,明确指出了词汇是一定范围内的词汇。词汇是一定语言的建筑材料,正如符淮青先生所言:“‘词汇’这个词可以指一种语言词语的总和(如汉语词汇,英语词汇等),也可以指语言各类词语的总和(如基本词汇,一般词汇,书面词汇,口语词汇等),可以指一个人所掌握的词语的总和(如鲁迅的词汇,郭沫若的词汇等),也可以指一个大的语言构成物(作品/文章)的词语总和(如《红楼梦》的词汇,《水浒》的词汇等)。”(刘杰,2002)可以看出,词汇是属于一定范围的,这也是词汇的一个基本特点。

第二,词汇属于一个集合概念,不能单指某一具体对象。词汇是一个整体,是由许许多多的词汇单位构成的系统。如“词汇,是各种词汇成分的聚合体……这种聚合,不是一盘散沙似的聚合,而是词汇成分彼此在音、义、结构、色彩,以及它们在词汇中的地位、作用等各个要素上,矛盾统一的、相互制约的联系着的聚合,一种系统化、层次化、网络化的相互联系的聚合形式。而各种词汇成分层次化的联系,就构成了词汇体系的词汇层。”(武占坤、王勤)

二、新词的界定

在日常生活中,人们总会对客观世界产生一些新的认识和新的观念,各行各业也会出现一些新的事物和现象,因此每一历史阶段都会产生很多反映当时现象和人们思想的词语,在这一特定时期内,这些词语就属于新词新语。随着时间的推进,有些词语被沿用而归入词典词汇当中,有些词汇则退出了新词的行列。随着社会的不断发展,新的词语又会不断出现。

就新词的定义而言,有的学者认为新词新语就是那些不收录在初级的口语词典中的词语(但其并非外来词)。^①也有人指出:新词新语是那些还不曾进入主流话语的一些俚语或者说它是非母语者为避免语法错误而创造出来的,即所谓的口误也可被看做是新词新语。^② *Webster's New World Dictionary* 对新词新语做出以下解释:①a new word or a new meaning for

① 徐昌和. 英语新词新语导论. 上海:上海交通大学出版社,2009

② 同上

an established word; ②the use of, or the practice of creating, new words or new meanings for established words.

根据①的释义,新词新语具有两个层面的含义:一是随着社会的发展而产生的新词新语;二是旧词在语言的发展过程中衍生出的新义和新的用法。②的释义指的是新词创造及使用,旧词新义的形成和用法。为了更清楚地说明,我们从以下几个角度来阐述。

(一)时间角度

“人类的历史还没走到尽头,我们的词汇就不会停滞不前”。“新词”中的“新”是一个十分模糊的概念,新词与旧词的时间界定是相对的。新的词语发端时,往往带有新的意义,呈现出新的信息,充满了新奇,但随着时间的推移,这种新奇就会慢慢褪去。例如,浑天仪、地动仪、运行、周、算术、律、勾、股等,虽然在现在看来这些都不算什么新词,但是在当时却都属于新词。再如,英语中的 custom(风俗、习惯),aristocrat(贵族)等随着时间的推移都褪去了当初的新奇。

刘叔新在《汉语描写词汇学》(1990)一书中认为:“一个词语不仅从无到有地出现,而且得到了人们普遍认可,广泛地使用开来,在语言词汇中立稳了脚跟,就可以认为是新的。而这样的词语在语言中存在一定的时期以后,比如 15—20 年左右,大家都很熟了,新鲜的性质消失净尽,它就退出新词语的范围,转为普通的词语。”刘叔新从时间的角度给出了新词的定义。上述所讲的一定的时期的意义是基于人们稳定使用的基础之上的,如果人们不再使用,这些词当然也就成了旧词。

(二)语义新奇角度

陈元显先生曾引用比利时语言学家阿特那萨夫(Atanasov)的定义:“新词就是人们在表达想法时因无法从词典中找到合适词语而使用的词语,可以是口语体也可能是书面体。”“新词即合乎母语结构规则新生的,可以在交际中清楚表达说话者意思的词语。”这是李江国对新词的定义。毫无疑问,从语义角度而言,新词就是那些在交际中新出现的并表示新的意义的词语。新的意义便是界定新词的语义基础。

(三)内容范畴角度

从新词的内容这一角度来看,我国学者给出了以下不同的关于新词的定义:

王德春先生认为:“新词语就是随着社会上新事物新概念的产生和人们

对事物看法的改变而产生的词语。这些词语一般是由于交际的需要,在一定时期、一定言语环境中产生的。”^①

王铁琨认为:“新词语是指一个新创造的或从其他语言、从本民族语言的方言词、古语词和行业语中新借用过来的词语,也指一个产生了新语义、新用法的固有词语。”^②

汪榕培教授认为:“新词语是由于人类的政治、经济、社会、文化、科学技术等方面发生变化而新造的词或者获得新义的旧词。只要一个词还给人以新鲜的感觉,这个词就算得上是个新词。”^③

郭伏良教授认为:“新词,一般理解为民族共同语新创造的词,即新造词,我们这里作广义理解,还包括民族共同语吸收、借用的外来词、方言词、古语词以及扩大了使用范围的行业语等。”^④

杨彬先生认为:“新词是新近出现的,在语言交际中表达新思想、新观点,描述新事物、新现象,或提供了新的视角的词语。新词包括具有新的形态的词语,或者原有词形不变而获得了新的意义的词语。新词一般应有一定的出现频率和较广的使用范围,至少为部分语言使用者所熟知。”^⑤

国外语言学也给出了自己对新词的定义:

戴维·K. 巴雷特哈特(David K. Barrthart)认为:新词应该包括新义、新表达方法和语义的改变。^⑥

艾格(Iigo Plag)认为:新词应该是用来描述新鲜事物和新的概念,表达出人的某种态度或提供变量。^⑦

在上述不同学者对新词的定义中,杨彬先生的定义是比较全面的。

(四)实用意义角度

通常来讲,实用意义(有别于词典学的意义)上的“新词”有两个含义:一是从蓝本参照角度来说,新词指的是“某一词典、一些词典或所有现有词典未曾收录的词汇”,如许多词典的增补版中收录的词汇;二是从时间参照角度来说,新词可以是出现在某一时间段内首次出现的词汇或自某一时间点以来所首次出现的词汇。为了更好地体现描述的客观性,在新词词典编纂

① 王德春. 语言学教程. 山东:山东教育出版社,1987

② 王铁琨. 新词语的判定标准与新词新语词典编纂的原则. 语言文字应用,1992,(4)

③ 汪榕培,卢晓娟. 英语词汇学教程. 上海:上海外语教育出版社,2006

④ 郭伏良. 新中国成立以来汉语词汇发展变化研究. 河北:河北大学出版社,2001

⑤ 杨彬. 心智的门铃——英语新词的认知阐述. 济南:山东大学出版社,2008

⑥ 转引自杨彬. 心智的门铃——英语新词的认知阐述. 济南:山东大学出版社,2008

⑦ Plag, I. word-formation in English. Cambridge: Cambridge University press, 2003

过程中,经常结合时间参照和蓝本参照。

因此,新词可以从以上几个不同的方面来定义。同时,可以总结出判断新词的一些基准:首先,从时间上来讲,必须是最近产生的词语,通常时间限定在近几年或近十几年内;其次,必须是被权威词典吸收到词典当中的词语;最后,那些原有的词语,因社会和语言的发展,它们增加了新的词义或意义发生了转移,而且是约定俗成的。

第二节 英汉新词研究

一、英汉新词现状研究

(一) 英语新词的现状研究

英语新词的研究离不开英语词典的编撰。最早出现的一些英语词典如1604年考德里(Robert Cawdrey)的 *Table Alphabeticall*, 1616年布洛尔(John Bullokar)的 *English Expositor* 和1623年科克拉姆(Henry Cockeram)的 *The English Dictionarie; or, An Interpreter of Hard English* 等均收录了一些“hard words”(难懂的词),而这些词对当时的人们来说显然是一些生词或“新”词,因此最初收录“hard words”的词典在某种意义上均是新词词典。由于早期英语中还未有“新词”(new word)这一说法,所以真正的研究新词还应追溯到20世纪。

利昂·米德(Leon Mead)在1902年出版的 *Word-Coinage, Being an Inquiry into Recent Neologisms, Also a Brief Study of Literary Style, Slang, and Provincialisms* 是20世纪最早一本研究新词的著作。虽然它不是一本新词词典,但它收集了一些有关新词的文章。在这些文章中,米德首次提出要对新词进行研究,同时还列举了许多由当时一些美国作家创造的新词。

1937—1940年间,美国著名的语言学家德怀特·博林格(Dwight Bolinger)创办了新词专栏 *The Living Language*,专门介绍英语新词新语。随后,博林格又将专栏正式转到《美国语》(*American Speech*),并命名为 *Among the New Words*。1944年2月,阿拉巴马大学的罗塞尔(I. Willis Russell)教授接替,成为该栏目长达42年的主编。罗塞尔教授还每年为《英国年鉴》撰写题为 *Words and Meaning, New* 的文章,介绍每年出现的

新词和新义。

第二次世界大战期间出现的词汇是一名纽约的图书馆管理员泰勒(Marjorie Taylor)所收集的。1944年,泰勒编辑了一本新词典《二战语录:缩写、标题、引言、标语》。同年,克拉伦斯(Clarence)也出版了美国军事用语词典,其中收录了关于各种战争的新词新语。此外,当时的一些学术性杂志也在这期间刊登过介绍新词新语的文章,例如《英语学习》、《英语新词词典》等。

第二次世界大战之后,随着科学技术的发展已经深入影响社会,大量科技和技术新词汇不断涌现。很多同类词典上市,如《科技词语词典》和《科技词语及其不为人知的历史》。

在过去的20年里,新词的出现对语言的影响已经产生重要的历史作用。其中具有较高学术价值的新词词典主要可分三大类:与《牛津英语词典》有关的,与《韦氏大词典(第三版)》有关的,和由巴恩哈特父子等主编的。

萨拉·塔洛克(Sarah Tulloch)编写的《牛津英语新词词典》于1991年出版了。该词典是牛津大学出版社的第一本新词词典,它侧重反映20世纪80年代英语语言的变化与发展,因此在选词和择例方面都很谨慎:它收录了8000个常见的词或词组;在每一词条下至少有两到三个精选例句。此外,辛普森(John Simpson)和韦纳(Edmund Weiner)也负责了该词典的补编工作。根据他们的估算,每年进入英语的新词有8000条左右。在1993年他们编写了 *Oxford English Dictionary Additions Series*,为新词新语的进一步研究打下基础。

《韦氏大词典(第三版)》编辑组在1961年词典出版后就开始收集新词新语。之后,在1976、1983和1986年他们分别出版了6000 Words;9000 Words和12000 Words(《韦氏大词典(第三版)》补编),三本词典都收录了很多过去未被收录过的词语。

Barnhart Dictionary of New English 一般收录在过去十年中出现的且现已成为日常用语的新词新语。1973年的第一版收录总词条数大约为5000条。该词典使用了大量的长例句。接着在1980年该词典出版了第二版,在前两版的基础上于1990年出版了第三版。

(二)汉语新词的现状研究

1. 并列结构的词群数量少

导致主谓结构词群数量很少的原因是:词内部词素之间双向搭配能力都不强,较难构成系列性的词群。而并列结构在现代汉语结构式中是比较

常见的一种,但是在新词群中却很少出现。由于并列结构要求词内部词素之间是并列关系,通常为并列的名词词素、动词词素和形容词词素,如“莲花、哭泣、美丽”,而这种并列结构的词可单独出现于新词语之中,却很难形成并列词群。因为词群要求至少保留一个共同词素,替换掉其他的词素。这个被替换掉的词素部分很难由其他词素来补充,再与原共同词素构成并列结构的新词。也就是说并列结构的词中的词素可替换性极弱,因此很难形成并列结构的词群。

2. 新词结构差异较大

主要体现在:偏正结构的新词语词群数量较多,而其他结构的词群相对较少。其中形名结构的词群,即中心词是名词的词群所占比重较大。主要有以下两个原因。

(1)新词语是人们用来交际的工具,与人们的生活密切相关。如“干啤、冰啤、黑啤”“电影圈、娱乐圈”等。然而,事物和现象是层出不穷的,而且人们也可以使用新的词语来对已存在的事物和现象进行标记,如展示一秀,服装秀、才艺秀等;出租车一的,面的、摩的等,因此名词性的词语构成的词群也是无限的。

(2)从词语内部构造上来看,形名结构的词语由形容词性的词素或词加名词性的词素或词构成,汉语里形容词数量较多,而且与名词的搭配能力强,同一形容词可搭配多个名词,同一名词也可以搭配多个形容词。双向组合能力都很强,因此形名结构的新词语构成词群的能产性极强。

二、英汉新词研究的意义

新词的突出特点就是反映事物或现象的敏锐性。由于客观事物和现象的不断变化,原有的词语很难及时、客观、准确地反映出事物和现象的变化,在这种情况下,新词也就应运而生了。英文是这样,中文也是这样。例如,随着计算机网络技术的飞速发展,成千上万的民众开始迷恋上了网络,“上网”便成了一种时尚,越来越多的人开始建立自己的“网站”,确立自己的“网址”,同时以营利为目的的“上网”场所就叫做“网吧”,迷恋于此的人便叫做“网民”“网迷”“网虫”,这样的词语及时准确地反映了这些现象。

新词充满着变数,随着社会的发展,新词应运而生,同样随着社会的发展,新词也会随之消亡。可以说,代谢快正是新词的活力所在。例如,20世纪80年代后期,我国曾借鉴外国经验实行了“夏时制”,因此便产生了“夏令时”“夏季时”“夏时制”等新词。对于节约能源,“夏时制”的实行确实起到了

一定的作用,但我国地域广泛,东西地域跨度较大,而且人口众多,加上人们不习惯,“夏时制”的实行也给我国的各项工作带来了一些麻烦,于是我国很快就将“夏时制”取消了。随之,一系列新词也就退出了新词的行列。

新词的创造和运用可以丰富语言的词汇。新词的不断涌现使得语言的词汇量不断增加,虽然新词的产生给学习者造成了一定的理解负担,但在很大程度上方便了人们的表述和交际。也正是这一原因,英语和汉语始终通过不断吸收新词来丰富和完善自己的语汇系统。

新词的大量涌现是每一种语言不断发展的必然结果和标准,并且作为信息载体的语言越是发达,它的吸收和创造新词的量也就越大,英语的发展历史就可以证明这一点。

新词是时代发展、社会进步的一面镜子,一个现代人要想真正做到与时代同步,就必须了解和掌握那些能及时反映社会现象的新词。从这一角度上来讲,英汉新词的研究是十分重要且有意义的。

本章小结:了解词汇的含义、新词的界定对于英汉新词研究而言是十分重要的。英语和汉语都对新词有一定的研究,并呈现出各自的特点。对新词的研究并非是毫无意义的,它不仅可以使我们了解新词的内涵,还可以使我们了解社会的发展动态。

第二章 英汉新词的产生与发展

语言作为社会文化信息的载体,它的产生和发展与人类社会的发展进程息息相关。随着人类社会的不断发展变化,人们使用的语言也随之发生变化,其中最重要的是词汇的变化,大量的新词、新义和新用法的不断涌现。就英语新词而言,有人统计其每年增加的词汇多达 1 500~1 600 个。本章我们将探究英汉新词的产生原因及其发展趋势。

第一节 英汉新词产生的原因

语言的发展演变与社会的发展变化是紧密联系的。作为英语词汇一部分的新词也是随着政治、经济、科技、文化等国际交流因素的变化而产生、发展、变化的。它们就像是社会的一面镜子,折射出社会的变迁和时代特征。

一、英语新词的产生因素

(一) 经济因素

伴随着世界各国经济的迅速发展以及经济全球化的到来,英语中也相应地涌现出了大量有关经济方面的新词。总体来说,经济因素对英语新词产生的影响主要体现在以下两个方面。

1. 国家经济的强盛促进新词的产生

国家经济的发展与变化促进新词新语的产生。例如,近年来,英语中出现了一个新词:Chindia。^①从字面上看,这个新词显然是中国(China)和印度(India)两个国名的英文合写。如何理解这个新词呢?有人认为应当把

^① 徐昌和. 英语新词新语导论. 上海:上海交通大学出版社,2009

它译为“中印大同”，也有人赞同译为“中印合体”，这里且不说那种译法更好，这个新词的出现其本身就足以说明中印两国的关系不同一般。事实上，当今中印两国发展的一个重要共同点就是两国都取得了令人瞩目的成就，前景光明。

对此，美国的《商业周刊》认为，“一提起中国和印度，人们就会想到形容词的最高级。”而 Chindia 一词正是由美国《商业周刊》撰稿人皮特·恩加迪奥(Pete Engardio)创造的，他对中印两国的崛起深信不疑，将 China 和 India 合成创造了 Chindia 一词。法国《回声报》认为，这个新词“概括了两个截然不同、形式多样的亚洲大国，它们可以成为世界经济的天堂，也可能意味着其他工业大国的衰败。”而俄罗斯《生意人报》则指出，“中国和印度，印度和中国。这两个词总是见诸世界媒体，它们是时代的象征。两国经济体系将如何发展——这是世界地缘政治的主要问题之一。”

2. 国际或地区集团与组织的出现促进新词的产生

随着世界经济日趋一体化，大量新的经济贸易组织应运而生。比如 European Union(EU)欧洲联盟(简称欧盟)，European Economic Community(欧洲经济共同体)或 European Common Market(欧洲共同市场)和 European Community(欧洲共同体)，Asia-Pacific Economic Cooperation(APEC)亚洲和太平洋经济合作组织(简称亚太经合组织)。下面我们具体介绍一下这方面比较有代表性的新词。

(1)欧盟(EU)。欧盟总部设在比利时首都布鲁塞尔，是由欧洲共同体(European Community，又称欧洲共同市场)发展而来的，主要经历了三个阶段：荷卢比三国经济联盟、欧洲共同体、欧盟。它其实是一个集政治实体和经济实体于一身、在世界上具有重要影响的区域一体化组织。1991年12月，欧洲共同体马斯特里赫特首脑会议通过《欧洲联盟条约》，通称《马斯特里赫特条约》(简称《马约》)。1993年11月1日，《马约》正式生效，欧盟正式诞生。

欧洲经济共同体与欧洲煤钢共同体、欧洲原子能共同体共同组成欧洲共同体，它是西欧一些主要资本主义国家由政府出面组成的一个经济和政治集团，本质上是一种国家垄断资本主义的国际联盟。

第二次世界大战后，由于国际关系新格局的形成，被战争削弱的欧洲国家为了抗衡美苏两霸，开始走联合自保与自强的道路。1957年3月25日，法国、联邦德国、意大利、荷兰、比利时和卢森堡六国政府首脑和外长，在罗马签订了《建立欧洲经济共同体条约》，提出：“通过本条约，缔约各方在它们之间建立一个欧洲经济共同体。”

此外,欧盟为了加强经济联盟,决定实行联盟各国内统一的货币政策,因而产生了 Euro(欧元)这一新词。

(2) 亚太经济合作组织 (Asia-Pacific Economic Cooperation, 简称 APEC)。APEC 是亚太地区最具影响的经济合作官方论坛,成立于 1989 年。1989 年 1 月,澳大利亚总理霍克访问韩国时建议召开部长级会议,讨论加强亚太经济合作问题。1989 年 11 月 5 日至 7 日,澳大利亚、美国、加拿大、日本、韩国、新西兰和东南亚国家联盟在澳大利亚首都堪培拉举行亚太经济合作会议首届部长级会议,这标志着亚太经济合作会议的成立。1993 年 6 月改名为亚太经济合作组织。

(3) 七国集团 (Group of Seven, 又称 G7)。七国集团又称“七国经济俱乐部”,于 1975 年由美、日、法、英、德、意和加(拿大)组成。20 世纪 70 年代初,西方国家经历了二战后严重的经济危机,为研究世界经济形势、协调政策、重振经济,西方七国决定在巴黎召开讨论经济问题的最高级会议。

(4) 二十国集团 (Group of Twenty, 又称 G20)。这是类比 Group of Seven(G7)创造出来的新词。作为一个国际论坛,二十国集团的成员国包括:八个集团成员国美国、日本、德国、英国、法国、意大利、加拿大、俄罗斯,以及作为一个实体的欧盟、中国、阿根廷、巴西、澳大利亚、印度、印度尼西亚、墨西哥、南非、沙特阿拉伯、韩国和土耳其。二十国集团是国际货币基金组织和世界银行框架内非正式对话的一种新机制,旨在推动国际金融体制改革以及发达国家和新兴市场国家之间就实质性问题进行讨论和研究,以寻求合作,促进世界经济的稳定与持续增长。

除此之外,新词的产生也受到了工商业发展的影响。例如:

slumpflation	萧条膨胀
ASP(American Selling Price)	美国售价
petrodollar	石油美元
added-value	附加值
soft-landing	软着陆
revenue sharing	国库分案
stagflation	经济滞涨
added-value tax	增值税

银行为了适应现代经济的需要,采用了 Electronic Fund Transfer(电子货币交换系统),储户取款时也可在银行专设的 Automatic Teller machine(自动取款机)上进行,无需银行职员的服务。

(二) 政治因素

第二次世界大战以后,特别是近二三十年,世界政坛风云变幻。这些变化不可避免地给英语增添了不少新词。

由于美国和前苏联两大军事集团长期对峙,出现了如 cold war(冷战), arm race(军备竞赛), iron curtain(铁幕)等新词。动荡的世界政局与日趋变革的社会环境也是英语新词产生的重要因素。例如,1972 年在美国爆发了“水门事件”之后, Watergate 一词被广泛应用于指任何类似的政治事件或大的丑闻。此后, -gate 亦成了 scandal(丑闻)的后缀,丑闻几乎都用 -gate 构成,不像以前那样用 affair 或 scandal,如 Koreagate(韩国事件或韩国丑闻), debategate(辩论事丑闻), Irangate(伊朗门事件或伊朗丑闻)。在美国政府内部,主张用和平方式解决外交问题的一派称为 dove(鸽派);主张用武力解决外交问题的一派称为 hawk(鹰派),即“好战派”;而介于 dove 与 hawk 之间的一派称为 dawg,实际上是“消极反战者”或译为“中间派”。

政治因素对新词产生的影响还体现在二战后英美等国家领导人上台执政后所采取的政治、经济、外交、社会等各具特色的政策所带来的新词汇上。总体来看,这些新词主要以名字加后缀的形式出现,代表某种主义或某项新政策。

1. 总统或高级外交官的名字 + Doctrine

西方每出现一个领导人,记者往往就会研究其对外政策或主张,然后在其名字后加上 Doctrine 一词,因此,这样的新词便常常见诸报端。下面我们具体介绍几个这方面的新词。

(1) Truman Doctrine 杜鲁门主义。这是指美国第 33 任总统杜鲁门在 1947 年 3 月 12 日提出的纲领。它被普遍地认为是美国外交政策上的一个新的急剧转变,对全世界都产生了重要影响。苏联认为杜鲁门主义是美国方面对苏联控制地区与苏俄扩张的一个公开威胁。“杜鲁门主义”是对别国内政的干涉,被学者认为是美苏之间“冷战”正式开始的重要基础与标志。例如:

That the Greek government was reactionary appeared to them less important than that it was threatened by communist forces. Truman therefore asked Congress to approve what became known as the **Truman Doctrine**. If Greece or Turkey fell to the communists, he said, all the Middle East might be lost. To prevent this “unspeakable tragedy”, he asked for